

PROGRAMA DE DISCIPLINA

MESTRADO

LINHA DE PESQUISA: Literatura, Intermedialidade e Tradução
DISCIPLINA: Teorias da Tradução e Tradução Literária
TÍTULO DO CURSO: Ritmo e retradução no Modernismo de língua inglesa
DOCENTE RESPONSÁVEL: Vitor Alevato do Amaral
DIA/HORÁRIO: segunda-feira, das 14h às 18h

EMENTA

Leitura poliglota e intertextual de uma seleta de obras do Modernismo em língua inglesa, com destaque para James Joyce (1882-1941) e Virginia Woolf (1882-1941), à luz das noções de ritmo e retradução; ritmo entendido não apenas como elemento formal, mas como “organização do sentido no discurso”, como força do contínuo em oposição ao descontínuo (*Éthique...* 2007; *Critique...* 2009), no pensamento de Henri Meschonnic (1932-2009); retradução como forma poliglota e intertextual de ler e traduzir; experiência da tradução por meio da leitura e da escrita de traduções; tradução literária como criação; tradução literária não como preservação de sentidos e efeitos supostamente corretos e estáveis mas como estímulo à novas possibilidades de leitura.

PROGRAMA

1. Tradução literária
2. Retradução
3. Ritmo
4. A teoria de Henri Meschonnic
5. A teoria de Antoine Berman
6. Introdução à obra de Joyce
7. Introdução à obra de Woolf.

O curso é aberto a todos os interessados em estudar literatura por meio da experiência da tradução. Não é preciso ter conhecimento prévio sobre as obras literárias estudadas nem sobre teoria da tradução.

A avaliação consistirá em dois trabalhos: a) uma monografia sobre o tema do curso, envolvendo Joyce, Woolf e/ou outro escritor modernista, de qualquer língua, e b) um seminário sobre o tema do curso, envolvendo Joyce, Woolf ou outro escritor modernista, de qualquer língua, que seja tema da pesquisa do estudante.

E-mail do professor: vitoramaral@id.uff.br

BIBLIOGRAFIA

- Berman, Antoine. *A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo*. 2ª ed., tradução de Marie-Helene C. Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini, Copiart/ PGET-UFSC, 2013. [Disponível online gratuitamente.]
- Joyce, James. *Panaroma do Finnegans Wake*. 4ª ed., Organização e tradução de Augusto de Campos e Haroldo de Campos, Perspectiva, 2001.
- Meschonnic, Henri. *Poética do traduzir*. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich, Perspectiva, 2010.
- _____. *Éthique et politique du traduire*. Verdier, 2007.
- _____. *Critique du Rythme*. Verdier, 2009.
- O'Neill, Patrick. *Polyglot Joyce. Fictions of Translation*. University of Toronto Press, 2005.
- _____. *Trilingual Joyce: the "Anna Livia" variations*. University of Toronto Press, 2018.
- Palimpsestes* (La lecture du texte traduit), n. 9, 1995. [Disponível online gratuitamente.]
- Palimpsestes* (Pourquoi donc retraduire?), n. 15, 2004. [Disponível online gratuitamente.]
- Palimpsestes* (Retraduire), n. 4, 1990. [Disponível online gratuitamente.]
- Pound, Ezra. *Poesia*. Tradução de Augusto de Campos, Haroldo de Campos, Décio Pignatari, José Lino Grünewald e Mário Faustino, Hucitec/ Universidade de Brasília, 1983.
- _____. *Translations*. New Directions, 1963.
- _____. *Literary Essays of Ezra Pound*. Organização de T. S. Eliot, New Directions, 1968.
- _____. *ABC da literatura*. Organização de Augusto de Campos, tradução de Campos e José Paulo Paes, Cultrix, 2006.
- _____. *A arte da poesia: ensaios de Ezra Pound*. Tradução de Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes, Cultrix, 1976.
- Xie, Ming. "Pound as Translator". *The Cambridge Companion to Ezra Pound*, organizado por Ira Nadel, CUP, 2005, pp. 204-223.